



## EXAMEN FINAL DEL CURSO DE INTRODUCCIÓN AL MERCADO DE LA TRADUCCIÓN

### INFORMACIÓN SOBRE EL EXAMEN

El examen consta de **dos partes**: en una **primera parte** hay unas preguntas con respuestas múltiples (solo una opción es correcta). La **segunda parte** del examen consta de preguntas de desarrollo libre.

En un tercer apartado (no evaluable pero sí obligatorio) se exige dar una opinión sobre el curso y los contenidos.

### ENVÍO DEL EXAMEN

El examen se enviará por correo electrónico a la dirección: **examen1@leonhunter.com**

### PROCEDIMIENTO:

- En primer lugar el alumno solicitará a través de la dirección examen1@leonhunter.com (imprescindible poner el "1") el **número de examen** con el **subject / asunto**: "**solicitud de número de examen / [nombre alumno]**";
- El alumno **rellenará el número de examen en su hoja de examen**. No se pondrá dato personal alguno;
- El examen puede rellenarse **únicamente a máquina / ordenador** y deberá **pasarse el corrector ortográfico** antes de su entrega;
- Los exámenes que contengan **erratas, errores y faltas de ortografía** en la parte del alumno se devolverán o no se corregirán (examen suspenso). A partir de **DOS faltas SE DEVUELVE**.
- El alumno podrá entregar el examen en **cualquier variedad del español** (*internacional, Española, Argentina, etc.*) y deberá seleccionar el corrector ortográfico en la **variedad adecuada e indicarlo en el examen**.
- Se confirmará la recepción de los exámenes que se hayan recibido correctamente (una vez al día se mirará el buzón).

### CORRECCIÓN DE LOS EXÁMENES

Cada semana se corregirán entre **10 y 20 exámenes** y nos pondremos en contacto para comunicar el resultado y para la emisión del diploma (formato online y sin envío físico). Se indicará un calendario aproximado de exámenes corregidos (por qué número vamos) en nuestras redes sociales (Twitter y Facebook).

### RESULTADO DE LOS EXÁMENES

El resultado de la corrección es inapelable y no existe revisión ni recuperación alguna. Los alumnos que suspendan no optan a ningún título.

No obtendrán tampoco certificado de asistencia, puesto que no existen clases.

Sí podrán optar a futuros cursos o a versiones de este mismo curso que se realicen en años siguientes.



<b>NÚMERO DE EXAMEN:</b>	
--------------------------	--

**RESPONDA A ESTAS 10 PREGUNTAS. CADA PREGUNTA TIENE UNA SOLA RESPUESTA CORRECTA.**

**Para aprobar sería necesario tener un mínimo de 8 preguntas correctas.**

**1.- Las necesidades de traducción de una empresa...**

- a. No se pueden solucionar con personal interno y se resuelven siempre con profesionales freelance;
- b. Pueden resolverse de muy distintas maneras: con personal propio (especializado), con freelancers, con Machine Translation (MT), con crowdsourcing, etc.;
- c. Pueden resolverse con personal propio (especializado o no), con freelancers, con agencias de traducción, con traducción no profesional o con traductores no humanos.
- d. No deben resolverse nunca con traductores no humanos porque esta es una forma de traducción que da mala imagen a las empresas.

**2.- Sobre las diferencias entre agencia de traducción y traductor freelance...**

- a. Los traductores freelance trabajan con volúmenes más grandes y son más baratos;
- b. Las agencias tienen certificaciones de calidad y los freelance no tienen ninguna calidad;
- c. Las agencias tienen un margen de beneficio del 80% y los freelance solo del 40%;
- d. Las agencias de traducción suelen subcontratar la mayoría de sus traducciones mientras que los freelance realizan la mayor parte del trabajo ellos mismos.

**3.- Un traductor en rol de agencia...**

- a. Es un traductor que monta una microempresa, normalmente una SL.
- b. Es cualquier traductor que haga de intermediario entre un cliente y otro traductor.
- c. Los traductores que tengan vergüenza no pueden hacer eso.
- d. No pueden tener rol de agencia porque está prohibido por las Directivas de la UE.

**4.- Una OP:**

- a. Es una oferta pública de acciones, de cualquier empresa, incluidas las de traducción.
- b. Son prácticas abusivas de los contratos.
- c. Es una agencia intermediaria.



d. Significa lo mismo que PO.

**5.- Los traductores que trabajan en agencias de traducción:**

- a. Traducen más del doble que un traductor freelance y son mucho más productivos;
- b. Cobran sueldos mucho más bajos y a la empresa le salen más baratos que los proveedores externos – por eso los contratan;
- c. Salen muy caros por la Seguridad Social de la empresa y por eso hay tan pocos, porque es inviable económicamente tener un traductor en plantilla;
- d. Son un valor añadido para la agencia porque pueden realizar funciones como dar respuestas más veloces a preguntas de clientes y de traductores, revisar la calidad de traducciones y elaborar materiales complementarios como glosarios y guías de estilo.

**6.- Para ser traductor freelance, según el curso:**

- a. Hay que tener muchos clientes antes de darse de alta porque si no tienes clientes no puedes pagar todos los impuestos;
- b. Hay que hacer una encuesta antes entre todos los clientes a ver si te darían trabajo o no si te dieras de alta;
- c. No merece la pena darse de alta al principio y hay que ir aceptando algunos encargos “en negro” hasta tener bastantes clientes;
- d. Es un riesgo y una inversión darse de alta pero es el precio a pagar por iniciar una nueva actividad.

**7.- Un jurista lingüista es:**

- a. Una persona con formación en Derecho que traduce;
- b. Una persona que ha hecho la carrera de Derecho y también la carrera de Traducción;
- c. Una persona que ha trabajado como abogado y luego ha hecho un master en Traducción y ahora trabaja de traductor;
- d. Puede ser cualquiera de las anteriores opciones.

**8.- Según la lección 4, los artículos divulgativos, páginas web y folletos de empresas:**

- a. Pueden considerarse – generalmente – como traducciones de tipo generalista;
- b. Son muy especializadas y solo son para traductores con mucha experiencia técnica;
- c. Son a veces de carácter médico, pero depende;
- d. No hace falta que los traduzca un traductor y pueden hacerse más baratos con Google.



**9.-El traductor que trabaja exclusivamente para agencias de traducción:**

- a. Necesita hacerse mucha publicidad constantemente en buscadores para que le encuentren;
- b. Tiene que estar en todas las redes sociales;
- c. Tiene que dar muchas conferencias para que le sigan contratando;
- d. Ninguna de las anteriores.

**10.- La certificación de traductor jurado (en España):**

- a. Se puede obtener en una academia privada;
- b. No se puede obtener en ninguna academia privada pero sí la ofrecen las asociaciones profesionales;
- c. Desde 1991 ya no se hacen exámenes;
- d. Es oficial y es necesario aprobar el examen que realizan las autoridades del país.



<b>VARIEDAD ESPAÑOL DEL CORRECTOR:</b> [ <i>en Word vaya a inicio &gt; seleccionar todo &gt; revisar &gt; idioma &gt; establecer idioma de corrección</i> ]	
<b>NÚMERO DE EXAMEN:</b>	

**PREGUNTAS DE DESARROLLO LIBRE**

1.- Explique las principales diferencias entre traductores freelance y agencias de traducción (mínimo de 300 palabras y máximo de 1.000).

**DESARROLLE AQUÍ LA RESPUESTA.**



2.- Opine sobre las especialidades en traducción, las destrezas necesarias, las ventajas y desventajas de cada especialidad y la remuneración (mínimo de 300 palabras y máximo de 1.000).

**DESARROLLE AQUÍ LA RESPUESTA.**

3.- Razone sobre cualquier aspecto que elija sobre el tema de las tecnologías de traducción y la traducción humana (herramientas de traducción asistida, Machine Translation, Apps de traducción, traducción humana, interpretación humana) (500 palabras).

**DESARROLLE AQUÍ LA RESPUESTA.**



**FEEDBACK SOBRE EL CURSO (200 palabras)**

UTILICE ESTE ESPACIO PARA APORTARNOS CUALQUIER SUGERENCIA SOBRE LOS CONTENIDOS DEL CURSO (correcciones, observaciones, análisis crítico, sugerencias para otras ediciones, aportaciones positivas, impresiones, opiniones, etc.).

Todas las respuestas **son anónimas** y **podrán utilizarse en nuestro blog o redes sociales si se estima relevante su contenido**. *Al rellenar la casilla, el alumno autoriza en este mismo acto la publicación del contenido (en su caso) y sin que sea necesario aviso ni comunicación previa alguna.*

